

Księga Rodzaju

Rozdział 22

Akeda - Związanie Izaaka

22:1	G2532 CONJ Καὶ Kai I	G1096 V-ANI-3S ἐγένετο egeneto stało się	G3326 PREP μετὰ meta po	G3588 T-APN τὰ ta —	G4487 N-APN ῥήματα remata wypowiedziach	G3778 D-APN ταῦτα tauta tych,	G3588 T-NSM ὁ ho [że]	G2316 N-NSM θεὸς theos Bóg			
	G3985 V-IAI-3S ἐπείραζεν epeiradzen poddał próbie	G3588 T-ASM τὸν ton —	G111 N-PRI Ἀβρααμ Abraam Abrahama	G2532 CONJ καὶ kai i	G2036 V-AAI-3S εἶπεν eipen powiedział	G4314 PREP πρὸς pros do	G846 D-ASM αὐτόν auton niego:	G11 N-PRI Ἀβρααμ, Abraam, Abrahamie,			
	G11 N-PRI Ἀβρααμ, Abraam; Abrahamie!	G3588 T-NSM ὁ ho —	G1161 PRT δὲ de Zaś	G2036 V-AAI-3S εἶπεν eipen odpowiedział:	G2400 INJ Ἴδου Idu Otom	G1473 P-NS ἐγώ. ego. ja.	22:2	G2532 CONJ καὶ kai I	G2036 V-AAI-3S εἶπεν eipen powiedział:		
	G2983 V-AAD-2S Λαβὲ Labe Weż	G3588 T-ASM τὸν ton —	G5207 N-ASM υἰόν hyion syna	G4771 P-GS σου su twego,	G3588 T-ASM τὸν ton —	G27 A-ASM ἀγαπητόν, agapeton, umiłowanego,	G3739 R-ASM ὄν hon którego	G25 V-AAI-2S ἠγάπησας, egapesas, kochasz,	G3588 T-ASM τὸν ton —		
	G2464 N-PRI Ἰσαακ, Isaak, Izaaka,	G2532 CONJ καὶ kai i	G4198 V-APD-2S πορεύθητι poreutheti pójdź	G1519 PREP εἰς eis do	G3588 T-ASF τὴν ten —	G1065 N-ASF γῆν gen ziemi	G3588 T-ASF τὴν ten —	G5308 A-ASF ὕψηλὴν hypselen wyniosłej	G2532 CONJ καὶ kai i	G399 V-AAD-2S ἀνένεγκον anenenkon złóż	
	G846 D-ASM αὐτόν auton go	G1563 ADV ἐκεῖ ekei tam	G1519 PREP εἰς eis na	— N-ASF ὀλοκάρπωσιν holokarpōsin ofiarę	G1909 PREP ἐφ' ef' na	G1519 A-ASN ἐν hen jednej	G3588 T-GPN τῶν ton [z]	G3735 N-GPN ὄρεων, oreon, gór,	G3739 R-GPM ὧν hon którą	G302 PRT ἄν an —	G4771 P-DS σοι soi ci
	G2036 V-AAS-1S εἶπω. eipo. powiem.	22:3	G450 V-AAPNS ἀναστὰς anastas Podniósłszy się	G1161 PRT δὲ de zaś	G11 N-PRI Ἀβρααμ Abraam Abraham	G3588 T-ASN τὸ to —	G4404 ADV πρῶτῃ proi rano	— V-AAI-3S ἐπέσαξεν epesaksen osiadłał	G3588 T-ASF τὴν ten —		
	G3688 N-ASF ὄνον onon oślicę	G846 D-GSM αὐτοῦ autu; jego;	G3880 V-AAI-3S παρέλαβεν parelaben zabrał	G1161 PRT δὲ de zaś	G3326 PREP μεθ' meth' ze	G1438 D-GSM ἑαυτοῦ heautu sobą	G1417 N-NUI δύο duo dwóch	G3816 N-APM παῖδας paidas chłopców	G2532 CONJ καὶ kai i	G2464 N-PRI Ἰσαακ Isaak Izaaka	
	G3588 T-ASM τὸν ton —	G5207 N-ASM υἰόν hyion syna	G846 D-GSM αὐτοῦ autu jego	G2532 CONJ καὶ kai i	G4977 V-AAPNS σχίσας schisas narąbał	G3586 N-APN ξύλα ksyla drew	G1519 PREP εἰς eis na	— N-ASF ὀλοκάρπωσιν holokarpōsin całopalenie,	G450 V-AAPNS ἀναστὰς anastas podniósłszy się		
	G4198 V-API-3S ἐπορεύθη eporeuthe poszedł	G2532 CONJ καὶ kai i	G2064 V-AAI-3S ἦλθεν elthen przyszedł	G1909 PREP ἐπὶ epi na	G3588 T-ASM τὸν ton —	G5117 N-ASM τόπον, topon, miejsce,	G3739 R-ASM ὄν hon o którym	G2036 V-AAI-3S εἶπεν eipen powiedział	G846 D-DSM αὐτῷ auto mu		

¹⁾ w znaczeniu "wysoko położonej".

²⁾ w znaczeniu "śluga".

G3588 T-NSM	G2316 N-NSM		G3588 T-DSF	G2250 N-DSF	G3588 T-DSF	G5154 A-DSF	G2532 CONJ	G308 V-AAPNS	G11 N-PRI
ὁ	θεός.	22:4	τῆ	ἡμέρα	τῆ	τρίτη	καὶ	ἀναβλέψας	Ἀβρααμ
ho	theos.		te	hemera	te	trite	kai	anablepsas	Abraam
—	Бог.		A	dnia	—	trzeciego	i	przejrzał	Abraham
G3588 T-DPM	G3788 N-DPM	G3708 V-AAI-3S	G3588 T-ASM	G5117 N-ASM	G3113 ADV		G2532 CONJ	G2036 V-AAI-3S	
τοῖς	ὀφθαλμοῖς	εἶδεν	τὸν	τόπον	μακρόθεν.	22:5	καὶ	εἶπεν	
tois	ofthalmois	eiden	ton	topon	makrothen.		kai	eipen	
—	oczami	zobaczył	—	miejsce	z daleka.		I	powiedział	
G11 N-PRI	G3588 T-DPM	G3816 N-DPM	G846 D-GSM	G2523 V-ADI-2P	G846 D-GSM	G3326 PREP	G3588 T-GSF	G3688 N-GSF	G1473 P-NS
Ἀβρααμ	τοῖς	παισιν	αὐτοῦ	Καθίσατε	αὐτοῦ	μετὰ	τῆς	ὄνου,	ἐγώ
Abraam	tois	paisin	autu	Kathisate	autu	meta	tes	onu,	ego
Abraham	—	chłopcom	jego:	Usiądźcie	wy	z	—	oslicą,	ja
G1161 PRT	G2532 CONJ	G3588 T-NSN	G3808 N-NSN	G1330 V-FMI-1P	G2193 CONJ	G3592 ADV	G2532 CONJ	G4352 V-AAPNP	
δὲ	καὶ	τὸ	παιδάριον	διελευσόμεθα	ἕως	ὧδε	καὶ	προσκυνήσαντες	
de	kai	to	paidarion	dieleusometha	heos	hode	kai	proskynesantes	
zaś	i	—	chłopiec	rójdzimy	aż	tam,	a	pokłoniwszy się,	
G390 V-AAS-1P	G4314 PREP	G4771 P-AP		G2983 V-AAI-3S	G1161 PRT	G11 N-PRI	G3588 T-APN	G3586 N-APN	G3588 T-GSF
ἀναστρέψωμεν	πρὸς	ὑμᾶς.	22:6	ἔλαβεν	δὲ	Ἀβρααμ	τὰ	ξύλα	τῆς
anastrepsomen	pros	hymas.		elaben	de	Abraam	ta	ksyla	tes
wrócimy	do	was.		Wziął	zaś	Abraham	—	drwa	na
—	G2532 CONJ	G2007 V-AAI-3S	G2464 N-PRI	G3588 T-DSM	G5207 N-DSM	G846 D-GSM	G2983 V-AAI-3S	G1161 PRT	G2532 CONJ
ὀλοκαρπώσεως	καὶ	ἐπέθηκεν	Ἰσαακ	τῷ	υἱῷ	αὐτοῦ·	ἔλαβεν	δὲ	καὶ
holokarposeos	kai	epetheken	Izaak	to	hyio	autu;	elaben	de	kai
całopalenie	i	nałożył na	Izaaka	—	syna	jego.	Wziął	zaś	i
G3588 T-ASN	G4442 N-ASN	G3326 PREP	G5495 N-ASF	G2532 CONJ	G3588 T-ASF	G3162 N-ASF	G2532 CONJ	G4198 V-API-3P	G3588 T-NPM
τὸ	πῦρ	μετὰ	χεῖρα	καὶ	τὴν	μάχαιραν,	καὶ	ἐπορεύθησαν	οἱ
to	pyr	meta	cheira	kai	ten	machairan,	kai	eporeuthesan	hoi
—	ogień	do	ręki	i	—	duży nóż,	i	szli	—
G1417 N-NUI	G260 ADV		G2036 V-AAI-3S	G1161 PRT	G2464 N-PRI	G4314 PREP	G11 N-PRI	G3588 T-ASM	G3962 N-ASM
δύο	ἅμα.	22:7	εἶπεν	δὲ	Ἰσαακ	πρὸς	Ἀβρααμ	τὸν	πατέρα
duo	hama.		eipen	de	Izaak	pros	Abraam	ton	patera
dwaj	razem.		Powiedział	zaś	Izaak	do	Abrahama	—	ojca
G846 D-GSM	G3004 V-AAI-2S	G3962 N-VSM	G3588 T-NSM	G1161 PRT	G2036 V-AAI-3S	G5100 I-NSN	G1510 V-PAI-3S	G5043 V-VSN	
αὐτοῦ	εἶπας	Πάτερ.	ὁ	δὲ	εἶπεν	Τί	ἐστιν,	τέκνον;	
autu	eipas	Pater.	ho	de	eipen	Ti	estin,	teknon;	
jego	mówiąc:	Ojcze?	—	Zaś	odpowiedział:	Co	jest,	dziecko?	
G3004 V-PAPNS	G2400 INJ	G3588 T-NSN	G4442 N-NSN	G2532 CONJ	G3588 T-NPN	G3586 N-NPN	G4225 ADV	G1510 V-PAI-3S	G3588 T-NSN
λέγων	Ἰδοὺ	τὸ	πῦρ	καὶ	τὰ	ξύλα·	ποῦ	ἐστιν	τὸ
legon	Idou	to	pyr	kai	ta	ksyla;	pu	estin	to
Powiedział:	Oto	—	ogień	i	—	drwa,	gdzie	jest	—
G4263 N-NSN	G3588 T-ASN	G1519 PREP	—	N-ASF	G2036 V-AAI-3S	G1161 PRT	G11 N-PRI	G3588 T-NSM	
πρόβατον	τὸ	εἰς	ὀλοκάρπωσιν;	22:8	εἶπεν	δὲ	Ἀβρααμ	Ὁ	
probaton	to	eis	holokarposin;		eipen	de	Abraam	Ho	
baranek	—	na	całopalenie?		Powiedział	zaś	Abraham:	—	
G2316 N-NSM	G3708 V-FMI-3S	G1438 D-DSM	G4263 N-ASN	G1519 PREP	—	N-ASF	G5043 N-VSN	G4198 V-APPNP	G1161 PRT
θεός	ὀψεται	ἑαυτῷ	πρόβατον	εἰς	ὀλοκάρπωσιν,	τέκνον.	πορευθέντες	δὲ	
theos	opsetai	heauto	probaton	eis	holokarposin,	teknon.	poreuthentes	de	
Бог	upatrzy	sobie	baranka	na	całopalenie,	dziecko.	Szli	zaś	
G297 A-NPM	G260 ADV		G2064 V-AAI-3P	G1909 PREP	G3588 T-ASM	G5117 N-ASM	G3739 R-ASM	G2036 V-AAI-3S	G846 D-DSM
ἀμφότεροι	ἅμα	22:9	ἦλθον	ἐπὶ	τὸν	τόπον,	ὃν	εἶπεν	αὐτῷ
amfoterói	hama		elthon	epi	ton	topon,	hon	eipen	auto
obaj	razem.		Pszyszli	na	—	miejsce,	o którym	powiedział	mu

G3588 T-NSM ὁ ho —	G2316 N-NSM θεός. theos. Bóg,	G2532 CONJ καὶ kai i	G3618 V-AAI-3S ὀκοδόμησεν okodomesen zbudował	G1563 ADV ἐκεῖ ekei tam	G11 N-PRI Ἀβρααμ Abraam Abraham	G2379 N-ASN θυσιαστήριον thysiasterion ołtarz	G2532 CONJ καὶ kai i	G2007 V-AAI-3S ἐπέθηκεν epetheken ułożył	
G3588 T-APN τὰ ta —	G3586 N-APN ξύλα ksyla drwa	G2532 CONJ καὶ kai i	— V-AAPNS συμποδίσας sympodisas związał	G2464 N-PRI Ἰσαακ Isaak Izaaka	G3588 T-ASM τὸν ton —	G5207 N-ASM υἱὸν hyion syna	G846 D-GSM αὐτοῦ autu jego,	G2007 V-AAI-3S ἐπέθηκεν epetheken położył	G846 D-ASM αὐτὸν auton go
G1909 PREP ἐπὶ epi na	G3588 T-ASN τὸ to —	G2379 N-ASN θυσιαστήριον thysiasterion ołtarz	G1883 PREP ἐπάνω epano na	G3588 T-GPN τῶν ton —	G3586 N-GPN ξύλων. ksylon. drwach.	22:10 καὶ kai I	G2532 CONJ καὶ kai I	G1614 V-AAI-3S ἐξέτεινεν ekseteinen wyciągnął	G11 N-PRI Ἀβρααμ Abraam Abraham
G3588 T-ASF τὴν ten —	G5495 N-ASF χεῖρα cheira ręce	G846 D-GSM αὐτοῦ autu jego	G2983 V-AAN λαβεῖν labein dobywając	G3588 T-ASF τὴν ten —	G3162 N-ASF μάχαιραν machairan noża,	G4969 V-AAN σφάζει sfaksai [aby] zabić	G3588 T-ASM τὸν ton —	G5207 N-ASM υἱὸν hyion syna	
G846 D-GSM αὐτοῦ. autu. jego.	22:11 καὶ kai I	G2532 CONJ καὶ kai I	G2564 V-AAI-3S ἐκάλεσεν ekalesen zawołał do	G846 D-ASM αὐτὸν auton niego	G32 N-NSM ἄγγελος angelos zwiastun	— N-GSM יהוה JHWH JAHWE	G1537 PREP ἐκ ek z	G3588 T-GSM τοῦ tu —	G3772 N-GSM οὐρανοῦ uranu nieba
G2532 CONJ καὶ kai i	G2036 V-AAI-3S εἶπεν eipen powiedział	G846 D-DSM αὐτῷ auto mu:	G11 N-PRI Ἀβρααμ, Abraam, Abrahamie,	G11 N-PRI Ἀβρααμ. Abraam. Abrahamie!	G3588 T-NSM ὁ ho —	G1161 PRT δὲ de Zaś	G2036 V-AAI-3S εἶπεν eipen odpowiedział:	G2400 INJ Ἰδοῦ Idu Otom	
G1473 P-NS ἐγώ. ego. ja.	22:12 καὶ kai I	G2532 CONJ καὶ kai I	G2036 V-AAI-3S εἶπεν eipen powiedział:	G3165 ADV Μὴ Me Nie	G1911 V-AAS-2S ἐπιβάλης epibales podnoś	G3588 T-ASF τὴν ten —	G5495 N-ASF χεῖρά cheira ręki	G4771 P-GS σου su swojej	G1909 PREP ἐπὶ epi na
G3588 T-ASN τὸ to —	G3808 N-ASN παιδάριον paidarion chłopca	G3366 CONJ μηδὲ mede ani nie	G4160 V-AAS-2S ποιήσης poieses czyń	G846 D-DSM αὐτῷ auto mu	G3367 A-ASN μηδέν· meden; nic.	G3568 ADV νῦν nyn Teraz	G1063 PRT γὰρ gar bowiem	G1097 V-AAI-1S ἔγνων egnon poznałem,	G3754 CONJ ὅτι hoti że
G5399 V-PMI-2S φοβῆ fobe boisz się	G3588 T-ASM τὸν ton —	G2316 N-ASM θεὸν theon Boga	G4771 P-NS σύ sy ty,	G2532 CONJ καὶ kai a	G3364 ADV οὐκ uk nie	G5339 V-AMI-2S ἐφείσω efeiso oszczędziłeś	G3588 T-GSM τοῦ tu —	G5207 N-GSM υἱοῦ hyiu syna	G4771 P-GS σου su twego
G3588 T-GSM τοῦ tu —	G27 A-GSM ἀγαπητοῦ agapetu umiłowanego	G1223 PREP δι' di' dla	G1473 P-AS ἐμέ. eme. Mnie.	22:13 καὶ kai I	G2532 CONJ καὶ kai I	G308 V-AAPNS ἀναβλέψας anablepsas przejrzał	G11 N-PRI Ἀβρααμ Abraam Abraham	G3588 T-DPM τοῖς tois na	
G3788 N-DPM ὀφθαλμοῖς ofthalmois oczy	G846 D-GSM αὐτοῦ autu jego	G3708 V-AAI-3S εἶδεν, eiden, zobaczył,	G2532 CONJ καὶ kai i	G2400 INJ ἰδοῦ idu oto	— N-NSM κριὸς krios baranek,	G1519 A-NSM εἰς heis —	G2722 V-PMPNS κατεχόμενος katechomenos zaplątany	G1722 PREP ἐν en w	
— N-DSN φυτῶ fyto krzewie	— N-PRI σαβεκ sabek gęstym	G3588 T-GPN τῶν ton —	G2768 N-GPN κεράτων· keraton; rogami;	G2532 CONJ καὶ kai i	G4198 V-API-3S ἐπορεύθη eporeuthe poszedł	G11 N-PRI Ἀβρααμ Abraam Abraham	G2532 CONJ καὶ kai i	G2983 V-AAI-3S ἔλαβεν elaben wziął	G3588 T-ASM τὸν ton —
— N-ASM κριὸν krion baranka	G2532 CONJ καὶ kai i	G399 V-AAI-3S ἀνήνεγκεν anenenken złożył	G846 D-ASM αὐτὸν auton go	G1519 PREP εἰς eis na	— N-ASF ὀλοκάρπωσιν holokarpōsin całopalenie	G473 PREP ἀντὶ anti zamiast	G2464 N-PRI Ἰσαακ Isaak Izaaka	G3588 T-GSM τοῦ tu —	G5207 N-GSM υἱοῦ hyiu syna

G846 D-GSM		G2532 CONJ	G2564 V-AAI-3S	G11 N-PRI	G3588 T-ASN	G3686 N-ASN	G3588 T-GSM	G5117 N-GSM	G1565 D-GSM	
αὐτοῦ. autu. jego.	22:14	καὶ kai I	ἐκάλεσεν ekalesen nazwał	Ἀβρααμ Abraam Abraham	τὸ to —	ὄνομα onoma imieniem	τοῦ tu —	τόπου topu miejsce	ἐκείνου ekeinu owe:	
— N-NSM	G3708 V-AAI-3S	G2443 CONJ	G3004 V-AAS-3P	G4594 ADV	G1722 PREP	G3588 T-DSN	G3735 N-DSN	— N-NSM		
יהוה JHWH JAHWE	εἶδεν, eiden, spojrzał,	ἵνα hina aby	εἶπωσιν eiposin mówiliby	σήμερον semeron dzisiaj:	Ἐν En Na	τῷ to —	ὄρει orei górze	יהוה JHWH JAHWE		
G3708 V-API-3S		G2532 CONJ	G2564 V-AAI-3S	G32 N-NSM	— N-GSM	G3588 T-ASM	G11 N-PRI	G1208 A-ASN		
ᾤφθη. ofthe. objawił się.	22:15	καὶ kai I	ἐκάλεσεν ekalesen zawołał	ἄγγελος angelos zwiastun	יהוה JHWH JAHWE	τὸν ton [do]	Ἀβρααμ Abraam Abrahama	δεύτερον deuteron powtórnie		
G1537 PREP	G3588 T-GSM	G3772 N-GSM	G3004 V-PAPNS	G2596 PREP	G1683 D-GSM	G3660 V-AAI-1S	G3004 V-PAI-3S			
ἐκ ek z	τοῦ tu —	οὐρανοῦ uranu nieba	λέγων legon mówiąc:	κατ' kat' Na	ἐμαυτοῦ emautu Siebie	ὡμοσα, omosa, przysiągłem,	λέγει legei mówi			
— N-NSM	G3739 R-GSM	G1752 PREP	G4160 V-AAI-2S	G3588 T-ASN	G4487 N-ASN	G3778 D-ASN	G2532 CONJ	G3364 ADV		
יהוה, יהוה, JAHWE,	— oὔ hu	εἵνεκεν heineken ze względu na	ἐποίησας epoiasas co uczyniłaś	τὸ to —	ῥῆμα rema wypowiedź	3 tuto —	καὶ kai i	οὐκ uk nie		
G5339 V-AMI-2S	G3588 T-GSM	G5207 N-GSM	G4771 P-GS	G3588 T-GSM	G27 A-GSM	G1223 PREP	G1473 P-AS	G2228 ADV		
ἐφείσω eфеiso oszczędziłeś	τοῦ tu —	υἱοῦ hyiu syna	σου su twego	τοῦ tu —	ἀγαπητοῦ agapetu umiłowanego	δι' di' dla	ἐμέ, eme, Mnie,	22:17 ἦ e —		
G3303 PRT	G2127 V-PAPNS	G2127 V-FAI-1S	G4771 P-AS	G2532 CONJ	G4129 V-PAPNS	G4129 V-FAI-1S	G3588 T-ASN			
μὴν men rzeczywiście	εὐλογῶν eulogon błogosławiąc	εὐλογήσω eulogeso pobłogosławię	σε se cię	καὶ kai i	πληθύνων plethynon zwiększając	πληθυνῶ plethyno powiększę	τὸ to —			
G4690 N-ASN	G4771 P-GS	G3739 CONJ	G3588 T-APM	G792 N-APM	G3588 T-GSM	G3772 N-GSM	G2532 CONJ	G3739 CONJ	G3588 T-ASF	G285 N-ASF
σπέρμα sperma nasienie	σου su twe	ὡς hos jak	τοῦς tus —	ἀστέρας asteras gwiazdy	τοῦ tu —	οὐρανοῦ uranu nieba	καὶ kai i	ὡς hos jak	τὴν ten —	ἄμμον ammon piasek
G3588 T-ASF	G3844 PREP	G3588 T-ASN	G5491 N-ASN	G3588 T-GSF	G2281 N-GSF	G2532 CONJ	G2816 V-FAI-3S	G3588 T-NSN	G4690 N-NSN	
τὴν ten —	παρὰ para na	τὸ to —	χειλος cheilos brzegu	τῆς tes —	θαλάσσης, thalasses, morza,	καὶ kai i	κληρονομῆσει kleronomesei odziedziczy	τὸ to —	σπέρμα sperma nasienie	
G4771 P-GS	G3588 T-APF	G4172 N-NPF	G3588 T-GPM	G5227 A-GPM		G2532 CONJ	G1757 V-FPI-3P		G1722 PREP	
σου su twe	τάς tas —	πόλεις poleis miasta	τῶν ton —	ὑπεναντίων· hypenantion; wrogów	22:18	καὶ kai i	ἐνευλογηθήσονται eneulogethesontai zostaną błogosławione		ἐν en w	
G3588 T-DSN	G4690 N-DSN	G4771 P-GS	G3956 A-NPN	G3588 T-NPN	G1484 N-NPN	G3588 T-GSF	G1065 N-GSF	G473 PREP	G3739 R-GPM	
τῷ to —	σπέρματι spermati nasieniu	σου su twym	πάντα panta wszystkie	τὰ ta —	ἔθνη ethne narody	tes —	γῆς, ges, ziemi,	ἀνθ' anth' za	ὧν hon to, że	
G5219 V-AAI-2S		G3588 T-GSF	G1699 A-GSF	G5456 N-GSF		G654 V-API-3S	G1161 N-PRI	G11 N-PRI		
ὑπήκουσας hypekusas okazałeś posłuszeństwo		τῆς tes —	ἐμῆς emes Mojemu	φωνῆς. fones. głosowi.	22:19	ἀπεστράφη apestrafe Wrócił	δὲ de zaś	Ἀβρααμ Abraam Abrahama		

³⁾ w hebr. "wyrocznia JAHWE".

G4314 PREP	G3588 T-APM	G3816 N-APM	G846 D-GSM	G2532 CONJ	G450 V-AAPNP	G4198 V-API-3P	G260 ADV	G1909 PREP	G3588 T-ASN
πρός	τούς	παιδας	αὐτοῦ,	καί	ἀναστάντες	ἐπορεύθησαν	ἅμα	ἐπὶ	τό
pros	tus	paidas	autu,	kai	anastantes	eporeuthesan	hama	epi	to
do	—	chłopców	jego,	i	powstawszy	szli	razem	do	—
G5421 N-ASN	G3588 T-GSM	G3727 N-GSM	G2532 CONJ	G2730 V-AAI-3S	G11 N-PRI	G1909 PREP	G3588 T-DSN	G5421 N-DSN	G3588 T-GSM
φρέαρ	τοῦ	ὄρκου.	καί	κατόκησεν	Ἀβρααμ	ἐπὶ	τῷ	φρέατι	τοῦ
frear	tu	horku.	kai	katokesen	Abraam	epi	to	freati	tu
studni	—	przysięgi.	I	zamieszkał	Abraham	przy	—	studni	—
G3727 N-GSM									
ὄρκου.									
horku.									
przysięgi.									

Potomkowie Nachora

	G1096 V-ANI-3S	G1161 PRT	G3326 PREP	G3588 T-APN	G4487 N-APN	G3778 D-APN	G2532 CONJ		
22:20	Ἐγένετο	δὲ	μετὰ	τὰ	ῥήματα	ταῦτα	καί		
	Egeneto	de	meta	ta	remata	tauta	kai		
	Stało się	zaś	po	—	wypowiedziach	tych	i		
G312 V-API-3S			G3588 T-DSM	G11 N-PRI	G3004 V-PAPNP	G2400 INJ	G5088 V-RAI-3S	— N-PRI	G2532 CONJ
ἀνηγγέλη			τῷ	Ἀβρααμ	λέγοντες	Ἴδου	τέτοκεν	Μελχα	καί
anengele			to	Abraam	legontes	Idu	tetoken	Melcha	kai
przyniesiono wiadomość			—	Abrahamowi	mówiąc:	Oto	urodziła	Milka	i
G846 D-NSF	G5207 N-APM	G3493 N-PRI	G3588 T-DSM	G80 N-DSM	G4771 P-GS		G3588 T-ASM	— N-PRI	G4416 A-ASM
αὐτή	υἱούς	Ναχωρ	τῷ	ἀδελφῷ	σου,	22:21	τὸν	Ὠξ	πρωτότοκον
aute	hyius	Nachor	to	adelfo	su,		ton	Oks	prototokon
jemu	synów,	Nachorowi	—	bratu	twemu,		—	Oksa	pierworodnego
G2532 CONJ	G3588 T-ASM	— N-PRI	G80 N-ASM	G846 D-GSM	G2532 CONJ	G3588 T-ASM	— N-PRI	G3962 N-ASM	G4948 N-GPM
καί	τὸν	Βαυξ	ἀδελφὸν	αὐτοῦ	καί	τὸν	Καμουηλ	πατέρα	Σύρων
kai	ton	Bauks	adelfon	autu	kai	ton	Kamuel	patera	Syron
i	—	Bauksa	brata	jego	i	—	Kamuela	ojca	Syryjczyków
G2532 CONJ	G3588 T-ASM	— N-PRI	G2532 CONJ	G3588 T-ASM	— N-PRI	G2532 CONJ	G3588 T-ASM	— N-PRI	G2532 CONJ
22:22	καί	τὸν	Χασαδ	καί	τὸν	Ἀζαυ	καί	τὸν	Φαλδας
	kai	ton	Chasad	kai	ton	Adzau	kai	ton	Faldas
	i	—	Chasada	i	—	Azaua	i	—	Faldasa
G3588 T-ASM	— N-PRI	G2532 CONJ	G3588 T-ASM	— N-PRI	G2532 CONJ	— N-PRI	G1080 V-AAI-3S	G3588 T-ASF	
τὸν	Ἰεδλαφ	καί	τὸν	Βαθουηλ·	22:23	καί	Βαθουηλ	ἐγέννησεν	τὴν
ton	Iedlaf	kai	ton	Bathuel;		kai	Bathuel	egennesen	ten
—	Jedlafa	i	—	Bathuela.		I	Bathuel	zrodził	—
— N-PRI	G3638 N-NUI	G3778 D-NPM	G5207 N-NPM	G3739 R-APM	G5088 V-AAI-3S	— N-PRI	G3588 T-DSM	G3493 N-PRI	G3588 T-DSM
Ρεβεκκαν.	ὀκτώ	οὔτοι	υἱοί,	οὓς	ἔτεκεν	Μελχα	τῷ	Ναχωρ	τῷ
Rebekkan.	okto	hutoi	hyioi,	hus	eteken	Melcha	to	Nachor	to
Rebekkę.	Ośmiu	tych	synów,	których	urodziła	Milka	—	Nachorowi	—
G80 N-DSM	G11 N-PRI		G2532 CONJ	G3588 T-NSF	— N-NSF	G846 D-GSM	G3739 R-DSF	G3686 N-NSN	— N-PRI
ἀδελφῷ	Ἀβρααμ.	22:24	καί	ἢ	παλλακὴ	αὐτοῦ,	ἢ	ὄνομα	Ρεημα,
adelfo	Abraam.		kai	he	pallake	autu,	he	onoma	Reema,
bratu	Abrahama.		I	—	nałożnica	jego,	—	o imieniu	Reema,

G5088 V-AAI-3S	G2532 CONJ	G846 D-NSF	G3588 T-ASM	—	G2532 CONJ	G3588 T-ASM	—	G2532 CONJ	G3588 T-ASM
ἔτεκεν	καὶ	αὐτῇ	τὸν	Ταβεκ	καὶ	τὸν	Γααμ	καὶ	τὸν
eteken	kai	aute	ton	Tabek	kai	ton	Gaam	kai	ton
urodziła	i	jemu	—	Tabeka,	i	—	Gaama,	i	—
—	G2532 CONJ	G3588 T-ASM	—						
Ν-PR1			Ν-PR1						
Τοχος	καὶ	τὸν	Μωχα.						
Tochos	kai	ton	Mocha.						
Tochosa	i	—	Mochę.						

NPI – Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza

Tłumaczenie: Krzysztof Radzinski

Prawa autorskie © 2021 [Kościół Chrześcijan Baptystów w Nowym Dworze Mazowieckim](#).

Udostępnione na licencji [Creative Commons Attribution No Derivatives License 4.0](#).